



**Biblia +
Teología
— Hoy**

Comprender la Biblia aquí y ahora

L. RODRÍGUEZ

*Una aproximación sociocultural
a las traducciones de la Biblia al
español desde finales del siglo XX*

N. ALARCÓN

La pedagogía de Pablo de Tarso

I. ALONZO

*La moral de una nueva generación
y los derechos humanos*

R. ZALDÍVAR

ISSN: 2696-9165
ISSNe: 2696-9173



Biblia y Teología Hoy
Revista teológica Iberoamericana

www.bibliayteologiahoy.com

Suscripciones:
info@bibliayteologiahoy.com

Presidente:
Raúl Zaldívar

Consejo editorial:
Raúl Zaldívar
Alfonso Roper
Miguel Álvarez
Eliseo Casal Chousa
Elisabeth Salazar
Lidia Rodríguez

Coordinación y edición:
Anna Romero García
info@bibliayteologiahoy.com

Producida por:
Editorial CLIE
Sociedad Bíblica de España
Papiro 52

BYTHOY N°4 (2023)
ISSN: 978-84-19779-21-2
ISSNe: 2696-9173

Depósito Legal:
B 19906-2021

ÍNDICE

i. Presentación	.....	3-4
1. Comprender la Biblia aquí y ahora. Contextos y lecturas contextuales <i>Lidia Rodríguez Fernández</i>	.....	5-28
2. Una aproximación sociocultural a las traducciones de la Biblia al español desde finales del siglo XX <i>Noa Alarcón</i>	.....	29-52
3. La pedagogía de Pablo de Tarso <i>Ignacio Alonzo</i>	.....	53-73
4. La Moral de una nueva generación y los Derechos Humanos: A propósito del caso de Karen Atala Riffo Vs Chile <i>Raúl Zaldívar</i>	.....	75-92

PRESENTACIÓN

Tengo el gusto de presentar a la academia el cuarto volumen de Biblia y Teología Hoy, el *Journal* teológico que se va consolidando en el mundo científico de la era postmoderna, abordando temas de actualidad y pertinentes a la sociedad en la que interactuamos.

Esta cuarta entrega presenta el artículo de la profesora Lidia Fernández como un aporte *sui generis*. Primero que nada, la profesora Fernández es una teóloga protestante enseñando en una universidad jesuita lo que atestigua de sus méritos sobrados. En esta ocasión hace un trabajo alrededor de la figura de Paul Ricoeur, un filósofo francés que hace una propuesta hermenéutica y que la profesora Fernández capitaliza para hacer el trabajo de interpretación con el texto sagrado. El artículo tiene un aparato crítico respetable y utiliza fuentes bibliográficas de la más alta academia respaldando una investigación muy iluminadora para el mundo de las ciencias bíblicas.

El segundo artículo de la entrega está a cargo de Noa Alarcón quien es una filóloga consagrada que nos habla del tema de las traducciones de la Biblia al idioma castellano. La profesora Alarcón se introduce en una serie de recovecos que los traductores tienen que recorrer a la hora de hacer el trabajo de traducción. Su aporte principal radica en demostrar cómo la terminología postmoderna ha influenciado a los traductores actuales en la traducción del texto sagrado. Efectúa una lista de palabras de la jerga actual con la cual se encuentra impregnada las traducciones, haciendo de esta manera un trabajo original, así como proponer un tema para una investigación más profunda y reflexiva.

El tercer artículo es escrito por el profesor Ignacio Alonzo de nacionalidad hondureña, quien es teólogo y profesor de ciencias sociales en la universidad Pedagógica de Honduras. En virtud de su erudición en el tema pedagógico y didáctico toma la figura del apóstol Pablo para identificar los rasgos magisteriales de este. Asegura que la pedagogía del apóstol es política, es incluyente, es liberadora y finalmente es didáctica. Un trabajo ilustrativo que será de utilidad a los estudiosos de Pablo.

Finalmente, cerramos con un artículo que puede resultar controversial por su temática y *sui generis* por tener una envoltura jurídica. La

moral de una nueva generación a propósito de un caso que se ventiló en la Corte Interamericana de Derechos Humanos de Costa Rica en la cual la Corte le dio derechos de patria potestad a dos lesbianas sobre dos niños. Es un tratado de teología moral con análisis jurídicos de las convenciones de derechos humanos tanto de América como de Europa a la luz de las Escrituras. Aunque que se sale de la costumbre, es un artículo escrito por este servidor que sin duda arrojará una luz muy importante.

En definitiva, tenemos cuatro artículos que serán un aporte muy importante a la academia y que serán de mucha utilidad a los investigadores de las ciencias bíblicas y teológicas.

Raúl Zaldívar

Presidente del consejo editorial de Biblia y Teología Hoy



COMPRENDER LA BIBLIA AQUÍ Y AHORA. CONTEXTOS Y LECTURAS CONTEXTUALES

*Lidia Rodríguez Fernández**

RESUMEN. A partir de la comprensión que el filósofo P. Ricoeur tiene del arco hermenéutico conformado por los momentos de “explicar” y “comprender”, el artículo presenta la importancia de los contextos para la interpretación bíblica. Ilustramos dicha importancia con la Ley del Talión, lo cual nos conducirá desde el Código de Hammurabi hasta Martin Luther King. En el camino iremos presentando algunas características y aportaciones de las llamadas lecturas contextuales, para terminar con una breve reflexión crítica.

PALABRAS CLAVE: Hermenéutica bíblica, Paul Ricoeur, Ley del Talión, lecturas contextuales

*Lidia Rodríguez Fernández es licenciada en Literatura Española y doctora en Teología Bíblica. En la actualidad es profesora de Antiguo Testamento en la Universidad de Deusto y pastora de la Iglesia Evangélica Española en Bilbao.

UNDERSTAND THE BIBLE HERE AND NOW. CONTEXTS AND CONTEXTUALS READINGS

ABSTRACT. The article starts in the hermeneutical proposal of P. Ricoeur, consisting of two moments: “explaining” and “understanding”. From this distinction, the author presents the importance of contexts for biblical interpretation and illustrates it by the example of the law of retaliation, which will lead us from the Code of Hammurabi to Martin Luther King. Throughout the text some characteristics and contributions of the so-called “contextual readings” will be presented. The article concludes with a brief critical remark.

KEY WORDS. Biblical hermeneutics, Paul Ricoeur, Retaliation Law, contextual readings..



INTRODUCCIÓN. ¿ENTIENDES LO QUE LEES?

Felipe corrió hacia el carro y, al oír que su ocupante leía al profeta Isaías, le preguntó:

— ¿Entiendes lo que estás leyendo?

El etíope respondió:

— ¿Cómo puedo entenderlo si nadie me lo explica?

E invitó a Felipe a subir al carro y sentarse a su lado. (Hch 8:30-31)¹

El texto que encabeza este artículo es de sobras conocido. Hch 8:26-40 relata el encuentro entre Felipe, uno de los diáconos que sirve las mesas en la primera comunidad de seguidores de Jesús en Jerusalén (Hch 6:1-7) —judeohelenista para más señas—, y un eunuco, alto funcionario etíope que viaja leyendo en voz alta Is 53:7-8 sin alcanzar a entender su sentido. La pregunta que le lanza el evangelizador Felipe es la gran cuestión hermenéutica que atraviesa siglos de lectura creyente —y no creyente— de la Biblia: “¿Entiendes lo que estás leyendo?”. La pregunta del ministro es, a su vez, la que tantos hombres y mujeres levantan ante las dificultades de comprensión que produce un texto del que les separan una enorme distancia geográfica, temporal, lingüística y, sobre todo, cultural: “¿Cómo puedo entenderlo si nadie me lo explica?”.

La Biblia es un texto antiguo que, inevitablemente, produce extrañeza en los lectores contemporáneos de las sociedades secularizadas, que desconocen las claves de interpretación básicas para entender un texto escrito desde la fe y para la fe. El hilo de la memoria cristiana se ha roto en Occidente,² y con ello va desapareciendo la posibilidad de comprender la Palabra. Pero la extrañeza también afecta a

¹ Salvo que se indique lo contrario, a lo largo del artículo empleamos la traducción bíblica de La Palabra.

² Expresión empleada por la socióloga Danièle Hervieu-Léger para referirse a la amnesia que caracteriza a las sociedades occidentales, incapaces hoy de transmitir una memoria colectiva que dé sentido al presente y pueda orientar el futuro de la colectividad. Hervieu-Léger, D. *La religión, hilo de memoria*. Herder. Barcelona, España. 2005.

creyentes de todas las denominaciones cristianas en el mundo actual, ya que en ocasiones experimentamos una incómoda tensión entre lo que dicen —o parecen decir— los textos y su deseada e imprescindible aplicación a la vida personal y comunitaria de quienes tenemos como norma última de fe y conducta la Palabra inspirada por Dios.

¿Entendemos lo que estamos leyendo? Para responder a esta pregunta, en las siguientes páginas les invito a subirnos al carro de la hermenéutica bíblica. Para abordar esta cuestión, partiremos de la propuesta del filósofo francés Paul Ricoeur (1913-2005),³ quien establece un arco hermenéutico entre “explicar” y “comprender” que nos permitirá ir presentando la importancia que el contexto tiene en cada uno de los momentos del proceso interpretativo. La razón de esta elección no es casual, ya que el mismo Ricoeur reflexionó sobre las relaciones mutuas entre hermenéutica filosófica y hermenéutica bíblica (Ricoeur. 2002, p. 117)

La verdadera finalidad de todas estas consideraciones [en referencia a su propuesta hermenéutica] se hace visible cuando las aplicamos a la exégesis bíblica. Es más, al aplicarlas a la Biblia, como si fuera una categoría de textos entre otras, se hace posible la inversión que convierte a la hermenéutica general en el *órganon* [énfasis en el original] de la hermenéutica bíblica.

Somos conscientes de que quedarán fuera cuestiones concomitantes de gran importancia que no podremos tratar, como los conceptos de inspiración, revelación, inerrancia, etc., que necesitarían un abordaje propio. Por razones de espacio y para centrar la reflexión, nuestra respuesta será solo parcial: presentaremos la importancia de los contextos bíblicos y de los contextos vitales de los lectores para una adecuada comprensión de la Biblia.

De manera transversal, iremos señalando cómo las llamadas “lecturas contextuales” tratan de salvar la distancia geográfica, temporal, lingüística y cultural que nos separa de la Palabra de Dios para que

³ Ricoeur, P. *Del texto a la acción. Ensayos de hermenéutica II*. Fondo de Cultura Económica de España. Buenos Aires, Argentina. 2002.



ésta siga hablando en el aquí y ahora de tantas cristianas y tantos cristianos que siguen buscando sentido y orientación para la vida.

LA PROPUESTA HERMENÉUTICA DE PAUL RICOEUR: LA RELACIÓN DIALÉCTICA ENTRE EXPLICAR Y COMPRENDER

Ricoeur cuestiona la relación que el Romanticismo europeo estableció entre los dos polos irreductibles de todo proceso hermenéutico: “explicar” (*expliquer*) y “comprender” (*comprendre*). Retoma ambos conceptos de Wilhelm Dilthey,⁴ pero, a diferencia de la oposición formulada por este autor a finales del siglo XIX, el francés considera que entre ellos se produce una “dialéctica sutil” (*dialectique fine*)⁵ de complementariedad y retroalimentación mutuas. En contra de Dilthey (1981), afirma que no se trata de dos métodos excluyentes, ni tampoco alternativos, sino que conforman el arco hermenéutico de un complejo proceso —la interpretación— que se amplía hasta incluir la experiencia humana en su conjunto. En palabras del propio Ricoeur (2002, p. 12)

La vieja polémica entre explicar y comprender puede entonces retomarse bajo una nueva perspectiva, en un sentido menos dicotómico y más dialéctico, y, además, con un campo de aplicación más amplio que incluye no sólo el texto, sino también la historiografía y la *praxis* [énfasis en el original].

Explicar el texto

Simplificando la propuesta de Ricoeur, podríamos afirmar que el primer momento, la explicación, es el más formal, metódico-científico o analítico de los dos.⁶ El intérprete despliega metodologías diversas pertenecientes a las ciencias humanas,⁷ las cuales permiten

⁴ Dilthey, W. *Introducción a las ciencias del espíritu*. Alianza. Madrid, España. 1981.

⁵ Ricoeur, P. *Teoría de la interpretación, discurso y excedente de sentido*. Siglo XXI. Buenos Aires, Argentina. 1995.

⁶ Ricoeur, P. *Hermenéutica y acción*. Docencia. Buenos Aires, Argentina. 1985, pg. 92.

⁷ En sus obras, Ricoeur resalta la importancia del análisis estructural, la lingüística y la semiótica.



Biblia +
Teología
— Hoy

PATROCINADA POR



Sociedad Bíblica



RESPALDADA POR



LA SOCIEDAD BÍBLICA INTERNACIONAL



www.bibliayteologiahoy.com